

## APPENDIX III

# Foreign-Language Equivalents of Terms Used in This Book

Items marked ≈ are only approximately equivalent to the English word.

### PART ONE: MODERN INSTRUMENTS

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
<b>Wind (instruments)</b>	<b>Bläser</b>	<b>Vents</b>	<b>Fiati</b>	<b>Ventos</b>
bore	Bohrung	perce	tubatura canale	perforación
bell	Schallbecher Schalltrichter	pavillon	campana	campana
mouthpiece	Mundstück	embouchure	bocchino	embocadura
embouchure	Embouchure	embouchure	imbocatura	embocadura
fluttertongue	Flatterzunge	trémolo	frullato	tremolo dental frullato
double-tongue	Doppelzunge	double articulation	doppio colpo (di lingua)	doble articulación
cyclic breathing	Zirkulationsatmung			respiración continua
multiphonic	Mehrklang	multiphonique	multifonico	multifónico

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
<b>Woodwind(s)</b>	<b>Holz (-blasinstrument)</b>	<b>Bois</b>	<b>Legno (Legni)</b>	<b>Madera(s)</b>
reed	Rohrblatt	anche	ancia	lengüeta
key	Klappe	clef	chiave	llave
hard (tone)	(schall)hart	dur	duro	duro
muffled (tone)	matt	sourd	sordo	mate
breathy (tone)	hauchig	≈murmuré	soffiato	≈susurrado
fingering	Fingersatz	doigté	diteggiatura	digitación
half-hole	Halbdeckung	demi-obturé	mezzo buco	semiobturado
<b>Flute</b>	<b>Flöte</b>	<b>Flûte</b>	<b>Flauto</b>	<b>Flauta</b>
piccolo	kleine Flöte	petite flûte	flauto piccolo ottavino	flautin piccolo
alto flute	Altflöte	flûte alto	flauto contralto	flauta contralto
bass flute	Baßflöte	flûte basse	flauto basso	flauta baja
foot joint	Fußstück	patte	pezzo inferiore	pata
harmonic	Flageolett-Ton	flageolet	suono flautato	armónico
whistle tone	Whistle-Ton			whistle-tone
<b>Oboe</b>	<b>Oboe</b>	<b>Hautbois</b>	<b>Oboe</b>	<b>Óboe</b>
English horn	Englischhorn	cor anglais	corno inglese	corno inglés
heckelphone	Heckelphon	heckelphone	Heckelphon	heckelphon
oboe d'amore	Liebesoboe	hautbois d'amour	oboe d'amore	óboe de amor
liebesfuss	Liebesfuß	liebesfuss	liebesfuss	liebesfuss
staple	Hülse	corps	corpo	cuerpo
bocal	Stift	bocal	esse	bocal
<b>Clarinet</b>	<b>Klarinette</b>	<b>Clarinette</b>	<b>Clarinetto</b>	<b>Clarinete</b>
A <sup>b</sup> clarinet	As-Klarinette Sextklarinetten	petite clarinette en la <sup>b</sup>	clarinetto piccolo in la <sup>b</sup> sestino	requinto en la <sup>b</sup>
E <sup>b</sup> clarinet	Es-Klarinette	petite clarinette en mi <sup>b</sup>	clarinetto piccolo in mi <sup>b</sup>	requinto (en mi <sup>b</sup> )
alto clarinet	Altklarinetten	clarinette alto	clarinetto contralto	clarinete (contr)alto
bass clarinet	Baßklarinetten	clarinette basse	clarinetto basso	clarinete bajo
contra-alto clarinet	Kontra-Altklarinetten	clarinette contre-alto	clarinetto contra-alto	clarinete contra-alto
contrabass clarinet	Kontrabaßklarinetten	clarinette contrebasse	clarinetto contrabbasso	clarinete contrabajo
basset horn	Bassetthorn	cor de basset	corno di bassetto	corno di bassetto
lay (of mouthpiece)	Bahn	table	tavola	asiento

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
alto <b>Saxophone</b>	<b>Altsaxophon</b>	<b>Saxophone</b> alto	<b>Sassofono</b> contralto	<b>Saxofón</b> contralto
soprano saxophone	Sopransaxophon	saxophone soprano	sassofono soprano	saxofón soprano
tenor saxophone	Tenorsaxophon	saxophone ténor	sassofono tenore	saxofón tenor
baritone saxophone	Baritonsaxophon	saxophone baryton	sassofono baritono	saxofón baritono
bass saxophone	Baßsaxophon	saxophone basse	sassofono basso	saxofón bajo
<b>Bassoon</b>	<b>Fagott</b>	<b>Basson</b>	<b>Fagotto</b>	<b>Fagot</b>
Contrabassoon	Kontrafagott	contrebasson	contrafagotto	contrafagot
crook	S	bocal	esse	bocal
wing joint	Flügel(röhre)	petit corps	aletta	pieza superior
butt joint	Stiefel Bogen	culasse	sacco	culata
bass joint	Baßröhre	grand corps	grande corpo	cuerpo central
<b>Brass (instruments)</b>	<b>Blech- (instrumente)</b>	<b>Cuivres</b>	<b>Otoni</b>	<b>Metales</b>
pedal tone	Pedalton	son pédale	suono-pedale	sonido fundamental
valve	Ventil	piston	pistone	pistón
tuning slide	Stimmbogen	corps de réchange	ritorto	corredera
lips	Lippen	lèvres	labbri	labios
mute	Dämpfer	sourdine	sordina	sordina
brassy tone (cuivré)	schmetternd	cuivré	suoni metallici	sonidos metálicos
half-valve	Halbventil			medio pistón
(French) <b>Horn</b>	<b>Horn</b>	<b>Cor</b>	<b>Corno</b>	<b>Trompa</b>
stopped	gestopft	bouché	chiuso	tapado
<b>Trumpet</b>	<b>Trompete</b>	<b>Trompette</b>	<b>Tromba</b>	<b>Trompeta</b>
piccolo trumpet	kleine Trompete	petite trompette	tromba piccola	trompeta pequeña trompeta piccolo
trumpet in D (E♭)	D (Es)-Trompete	trompette en ré (mi♭)	tromba in re (mi♭)	trompeta en re (mi♭)
tenor trumpet	Tenortrompete	trompette ténor	tromba tenore	trompeta tenor
bass trumpet	Baßtrompete	trompette basse	tromba bassa	trompeta baja
straight mute	gerader Dämpfer	sourdine droite	sordina diritta	sordina recta
harmon mute	Harmon-Dämpfer	sourdine harmon	sordina harmon	sordina harmon
cup mute	Cup-Dämpfer	sourdine cup	sordina cup	sordina cup
plunger mute	Plunger-Dämpfer	sourdine plunger	sordina plunger	sordina plunger
buzz mute	Mirliton-Dämpfer	sourdine mirliton	sordina mirliton	sordina mirlitón
bucket mute	Bucket-Dämpfer	sourdine bucket	sordina bucket	sordina bucket

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
solotone mute	Solotone-Dämpfer	sourdine solotone	sordina solotone	sordina solotone
practice mute	Übungsdämpfer	sourdine d'exercice	sordina di esercizio	sordina de ejercicio
<b>Trombone</b>	<b>Posaune</b>	<b>Trombone</b>	<b>Trombone</b>	<b>Trombón</b>
contrabass trombone	Kontrabaßposaune	trombone contrebasse	trombone contrabbasso	trombón contrabajo
slide	Zug	coulisse	pompa a tiro	vara
trigger	Wechsel	piston	pistone	piston
bass <b>Tuba</b>	Baßtuba	<b>Tuba basse</b>	<b>Tuba bassa</b>	<b>Tuba baja</b>
flügelhorn	Flügelhorn	bugle (à pistons)	flicorno	fiscorno
alto horn	Althorn	bugle alto	flicorno contralto	fiscorno contralto
baritone horn	Tenortuba	tuba ténor	tuba tenore	tuba tenor
contrabass tuba	Kontrabaßtuba	tuba contrebasse	tuba contrabbassa	tuba contrabajo
cornet	Piston Kornett	cornet (à pistons)	cornetta	corneta cornetín
<b>Voice</b>	<b>Stimme</b>	<b>Voix</b>	<b>Voce</b>	<b>Voz</b>
vowel	Vokal	voyelle	vocale	vocal
consonant	Konsonant	consonne	consonante	consonante
rounded	gerundeter	arrondi	chiuso	cerrada
unrounded	entrundeter	non arrondi	aperto	abierta
plosive	Verschlußlaut	plosive	plosivo	explosiva
fricative	Reibelaut	fricative	fricativo	fricativa
voiced	stimmhaft	voisé	sonoro	sonoro
unvoiced	stimmlos	non voisé	sordo	muda
bilabial	mit beiden Lippen	bilabiale	bilabiale	bilabial
labiodental	Lippenzahnlaut	labiodentale	labiodentale	labiodental
dental	Zahnlaut	dentale	dentale	dental
alveolar	Alveolarlaut	alvéolaire	alveolare	alveolar
retroflex	zurückgebogen	rétroflexe	retroflexo	retroflexo
palatal	Gaumenlaut	palatale	palatale	paladial
lateral	Seitenlaut	latérale	laterale	lateral
velar	Velarlaut	vélaire	velare	velar
uvular	Zäpfchenlaut	uvulaire	ugolare	uvular
pharyngeal	Kehllaut	pharyngéale	faringeo	faringeo
chest register	Brustregister	registre de poitrine	registro di petto	registro de pecho
head register	Kopfregister	registre de tête	registro di testa	registro de cabeza

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
false	Falsett	fausset	false	false
whistle register	Pfeiffregister	petit registre registre de sifflet	registro di campanello	registro de silbato
growl register	Strohbaß Schnarregister			
male (voice)	Männerstimme	masculin d'homme	maschile	masculino
female (voice)	Frauenstimme	féminin de femme	femminile	femenino
<b>Soprano</b>	<b>Sopran</b>	<b>Soprano</b>	<b>Soprano</b>	<b>Soprano</b>
<b>Alto</b>	<b>Alt</b>	<b>Alto</b>	<b>Alto</b>	<b>Alto</b>
<b>Tenor</b>	<b>Tenor</b>	<b>Ténor</b>	<b>Tenore</b>	<b>Tenor</b>
<b>Baritone</b>	<b>Bariton</b>	<b>Baryton</b>	<b>Baritono</b>	<b>Barítono</b>
<b>Bass</b>	<b>Baß</b>	<b>Basse</b>	<b>Basso</b>	<b>Bajo</b>
countertenor	Contratenor	contraténor	contratenore	contratenor
mouth	Mund	bouche	bocca	boca
tongue	Zunge	langue	lingua	lengua
diaphragm	Zwerchfell	diaphragme	diaframma	diafragma
whispered	flüsternd	chuchoté	bisbigliato	susurrado
spoken	gesprochen	parlé	parlato	hablado
sprechstimme	Sprechstimme	sprechstimme	canto-parlato	cantar hablando
megaphone	Megaphon	mégaphone porte-voix	megafono	megáfono
bullhorn	Lautsprecher	haut-parleur	altoparlante	altavoz
kazoo	Mirliton	mirliton	mirliton	mirlitón
(to) whistle	pfeifen	siffler	fischiare	silbar
<b>Percussion</b>	<b>Schlagzeug</b>	<b>Percussions Batterie</b>	<b>Percussione Batteria</b>	<b>Percusión</b>
traps	Jazz-Schlagzeug	batterie de jazz	batteria di jazz	bateria
roll	Wirbel	roulement	rullo	redoble
<b>Mallet Stick</b>	<b>Schlegel</b>	<b>Baguette Mailloche</b>	<b>Bacchetta</b>	<b>Paliillo Baqueta</b>
hard	hart	dur	duro	duro
soft	weich	molle	morbido	blando
heavy	schwer	lourde	pesante	pesado
light	leicht	légère	leggiera	ligero
wound	umwickelt	couverte	involto	envuelto

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
unwound	nicht umwickelt	non couverte	non involto	no envuelto
felt	Filz	feutre	feltro	fieltro
rubber	Gummi	caoutchouc	gomma	goma
plastic	Kunststoff	plastique	plastica	plástico
metal	Metall	métal(lique)	metallo (metallica)	metál(ica)
wood	Holz	bois	legno	madera
hammer	Hammer	marteau	martello	martillo
knitting needles	Stricknadeln	aiguilles à tricoter	ferri da calza	agujas de tejar
switch	Rute	verge	verga	vergueta
wire brush	(Jazz)besen	brosse métallique balai métallique	spazzola metallica	escobilla metálica
superball stick	Superball-Schlegel	baguette "superball"	bachetta "superball"	palillo "superball"
fingers	Fingern	doigts	diti	dedos
fingernails	(Finger)nageln	ongles	unghie	uñas
thumb	Daumen	pouce	pollice	pulgar
<b>Drum</b>	<b>Trommel</b>	<b>Tambour</b>	<b>Tamburo</b>	<b>Tambor</b>
drumhead	Fell Membrane	peau membrane	pelle membrane	membrana
shell	Holzrand	caisse	cassa	caja
rim	Reifen	(re)bord	cerchio	borde
edge	Rand	près du rebord	marginé	orilla
center	Mitte	centre	centro	centro
timpani	Pauken	timbales	timpani	timbales timpani
tomtoms	Tomtoms	tom-toms	tom-toms	tomtoms
timbales	Timbales	(timbales) créoles timbales cubaines	timbales	timbales (cubanos)
snares	Schnarrseiten	timbres	corde	cuerdas (with snares = con timbre) (without snares = sin timbre)
<b>Snare drum</b>	<b>kleine Trommel</b>	<b>Claisse claire</b>	<b>Tamburo militare</b>	<b>Caja militar</b>
field drum	Paradetrommel	≈ tambour militaire	Tamburo militare	Caja militar
long drum	Landsknechts- trommel ≈ Rührtrommel	≈ caisse roulante	≈ cassa rullante	≈ redoblante
tenor drum	Tenortrommel ≈ Rührtrommel	≈ caisse roulante	≈ cassa rullante	≈ redoblante

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
bass drum	grosse Trommel	grosse caisse	gran cassa	bombo
Indian drum	indianische Trommel	tambour indien	tamburo indiano	tambor indio
frame drum	Rahmentrommel	tambour sur cadre	tamburello	tambor de marco
tambourine	Tamburin Schellentrommel	tambour de basque	tamburo basco	pandereta
rototoms	Tom-Tom-Spiel Rototoms	rototoms	rototoms	rototoms
bongos	Bongos	bongos	bongos bonghi	bongos
congas	Congas	congas	congas conghe	congas
dumbegs	Darabukken	darbukkas	darbukki	darbukas
boobams	Boo-Bams Bambustrommeln	boo-bams	boo-bams	boobams
string drum	Löwengebrüll Reibtrommel	tambour à corde	tamburo a corda	tambor de fricción
<b>Idiophone</b>	<b>Idiophon</b>	<b>Idiophone</b>	<b>Idiofono</b>	<b>Idiófono</b>
wood	Holz	bois	legno	madera
metal	Metall	métal	metallo	metal
glass	Glas	verre	vetro	vidrio
<b>Rattle</b>	<b>Rassel</b>	≈Hochet	≈Sonaglio	<b>Sonajero</b>
sistrum	Sistrum	sistre	sistro	sistro
jingles	Schellenrassel	cymbalettes	pandereta brasiliana	pandereta brasileña
Mexican bean	Mexican Bean	Mexican bean	Mexican bean	semilla de flamboyán
maraca	Maraca	maraca	maraca	maraca
cabasa	Cabaza	calebasse	cabaza	cabaza
agbe shekere	Agbe Schekere	agbé shékéré	agbe shekere	agbe shekere
sleighbells	Schellen	grelots	sonagli	cascabeleo
string rattle	Reihenrassel	string-rattle	sonaglio a corda	string-rattle
chains	Ketten	chaîne	catene	cadena
windchime	Pendelrassel Windglocken	wind-chime	wind-chime	mobil de viento
shell windchime	Muschelpendelrassel	shell-chime	shell-chime	mobil de caracol
vibraslap	Vibraslap	vibraslap	vibraslap	≈quijada
ratchet	Ratsche	crécelle	raganella	carraca
<b>Rasp</b>	<b>Raspel</b>	<b>Râpe</b>	<b>Raspa</b>	<b>Raspador</b>

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
güiro	Guiro	güiro	guiro	güiro
sandblocks	Sandblocks	papier de verre	carta vetrata	papel de lija
washboard	Waschbrett	washboard	tavola da lavare	washboard tabla de lavar
bell tree	Bell-tree	≈clochettes	bell-tree	bell-tree
castanets	Kastagnetten	castagnettes	castagnette	castañuelas
slapstick	Peitsche	fouet	frusta	zurriago
rods	Stäbe	tiges	≈stecche	varillas
triangle	Triangel	triangle	triangolo	triángulo
clock coil	Glockenspirale	cloche spirale d'horloge	spiro d'orologio	campana espiral de reloj
auto coil	Autospirale	spiral d'auto	spiral d'auto	espiral de auto
claves	Claves	claves	claves	claves
stones	Steinen	pierres	sassi	pedras
anvil	Amboß Metallblock	enclume	incudine	yunque
(softwood) planks	Bohlen	planches	assi	tableros
clap (hands)	klatschen	battre (les mains)	batter (le mani)	palmear
snap (fingers)	schnippen	faire claquer (les doigts)	schioccare	castañetear
stamp	stampfen	frapper (du pied)	pestare	patalear
slab (of wood, metal)	Platte	plaque	piastra	plancha
practice pad	Trommel- Übungsgerät	plaque d'exercice	piastra di esercizio	plancha de ejercicio
wood plate drum	Holzplattentrommel	tambour en plaque de bois	tamburo con piastra di legno	tambor con cara de madera
tin can	Blechdose	≈bidon	latta	lata
wastepaper basket	Papierkorb	corbeille à papier	cestino	cesto para papeles
garbage can	Mülleimer	poubelle	≈bidone (per spazzatura)	latón de basura
steel drum	Trinidad- Gongtrommel Blechtrommel Stahltrommel	steel-drum	tamburo di latta	steel-drum
water gourd	Wassertrommel	tambour d'eau	tamburo di acqua	jícara de agua
woodblock	Holzblock	bloc de bois bloc chinois	(blocco di) legno	bloque de madera
slit drum	Schlitztrommel Holztrommel	tambour de bois	tamburo di legno	tambor de madera



ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
temple blocks	Tempelblocks	temple blocks	temple blocks	temple blocks
mokugyos	Mokugyos	mokugyos	mokugyos	mokugyos
<b>Bells</b>	<b>Glocken</b>	<b>Cloches</b>	<b>Campane</b>	<b>Campanas</b>
almglocken	Almglocken	almglocken	almglocken	almglocken
flower pots	Blumentöpfe	pots à fleurs	vasi da fiori	tiestos (de flores)
agogo bells	Agogo-Glocken	cloches agogo agogos	agogos	agógos
cencerros	Cencerros	cencerros	cencerros	cencerros
bottles	Flaschen	bouteilles	bottiglie	botellas
electric bell	electrische Klingel	sonnette électrique	campanello elettrico	campanilla eléctrica
<b>Sansa</b>	<b>Sansa Zanza</b>	<b>Sanza</b>	<b>Zanza</b>	<b>Zanza</b>
kalimba	Kalimba	kalimba	kalimba	kalimba
marimbula	Marimbula	marimbula	marimbula	marimbula
lujon	Lujon	lujon	lujon	lujon
musical saw	singende Säge	scie musical	sega	serrucho
flexatone	Flexaton	flexaton	flexaton	flexaton
cricket	Knackfrosch			
thundersheet	Donnerblech	plaque de tonnerre	lastra (del tuono)	hojalata de trueno
suspended Cymbal	<b>Becken</b> freihängend	<b>Cymbale</b> suspendue	<b>Piatto</b> sospeso	<b>Platillo</b> suspendido
dome	Kuppel	tête	campana	cuenco
edge	Rand	bord	bordo	borde
sizzle cymbal	Nietenbecken	cymbale sur tiges	piatto chiodato	cimbalo sobre palillos
Chinese cymbal	chinesische Becken	cymbale chinoise	piatto cinese	platillo chinesco
crash cymbals	Schlagbecken	cymbales de concert	piatti da concerto	platillos de concierto
finger cymbal	Fingerzimbeln	cymbales digitales	cimbalini	cimbalillos digitales
hi-hat	Hi-hat	hi-hat	hi-hat	hi-hat
gong	Gong	gong	gong	gong
tam-tam	Tam-Tam	tam-tam	tam-tam	tam-tam
bell plate	Plattenglocke	cloche plaque	campana a lastra	plancha de campana
crotales	Krotalen	crotales	crotali	cimbalos antiguos
chimes	Röhrenglocken	cloches tubes	campane tubolari	campanas tubolares
metal tubes	Metallröhren	tubes métalliques	tubi metallici	tubos metálicos

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
brake drums	Brake-drums	brake-drums tambours de frein	brake-drums	brake-drums tambores de freno
<b>Mallet instruments</b> (no straightforward equivalents to this term)				
xylophone	Xylophon	xylophone	xilofono	xilofón
marimba	Marimbaphon	marimba	marimba	marimba
bass marimba	Baßmarimbaphon	marimba basse	marimba bassa	marimba baja
glockenspiel	Glockenspiel	jeu de timbres glockenspiel	campanelli glockenspiel	juego de campanas juego de timbres glockenspiel
vibraphone	Vibraphon	vibraphone	vibrafono	vibrafón
pedal	Pedal	pédale	pedale	pedal
motor	Motor	moteur	motore	motor
bass metallophone	Baßmetallophon	métallophone basse	metallofono basso	metalofon bajo
lithophone	Lithophon	lithophone	litofono	litófono
wind machine	Windmaschine	machine à vent	eolifono	eolifón máquina de viento
(friction) birdcall	Grille	cri-cri grillon	grillo	grillo
water whistle	Nachtigallenpfeife	rossignol	usignolo	ruiseñor
signal whistle	Signalpfeife	sifflet d'appel	≈fischietto	≈silbato
referee's whistle	Trillerpfeife	sifflet à roulette	fischietto a pallina	silbato de árbitro
slide whistle	Lotosflöte	flûte à coulisse	flauto a tiro zufolo a pistone	flauta de émbolo
ocarina	Okarina	ocarina	ocarina	ocarina
siren	Sirene	sirène	sirena	sirena
mouth siren	Sirenenpfeife	sifflet sirène	fischio sirena	silbato sirena
<b>Keyboard (instrument)</b>	<b>Tasteninstrument</b>	<b>(Instrument à) Clavier</b>	<b>Strumento a tastiera</b>	<b>Instrumento de tecla</b>
key	Taste	touche	tasto	tecla
keyboard	Klavatur Tastatur	clavier	tastiera	teclado
action	Mechanik	mécanique	meccanica	mecanismo acción
stop (knob)	Zug	registre	tirante	registro
rank	Pfeifenreihe (organ) Saitenreihe (harpsichord)	rang	fila	fila
register	Register	registre	registro	registro
right (hand)	Rechte	droite	destro	derecho

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
left (hand)	Linke	gauche	sinistro	izquierdo
tone cluster	Tonballung Cluster	groupe de notes cluster	gruppo di note cluster	racimo de notas cluster
keyboard glockenspiel	Klavatur- glockenspiel	glockenspiel à clavier	glockenspiel a tastiera	glockenspiel de teclado
celesta	Celesta	célesta	celesta	celesta
toy piano	Kinderklavier	piano des enfants	pianoforte dei bambini	piano de niños
<b>Piano</b>	<b>Klavier</b>	<b>Piano</b>	<b>Pianoforte</b>	<b>Piano</b>
grand piano	Flügel	piano à queue	pianoforte a coda	piano de cola
upright piano	Pianino	piano droit	pianoforte verticale	piano vertical
dampner pedal	Fortepedal	pédale forte	pedale di risonanza	pedal fuerte
soft pedal	Moderatorpedal Leise-Pedal	sourdine	pedale del piano	pedal celeste
sostenuto pedal	Sostenuto-Pedal Mittelpedal	pédale centrale	pedale centrale	pedal central
plucked	gezupft	pincé	pizzicato	punteado
lid	Deckel	couvercle	coperchio	tapa (del piano)
frame	Panzerplatte	cadre métallique	armatura (in ghisa)	marco metálico
(to) strike	schlagen	percuter	percuotere battere	percutir
prepared piano	präpariertes Klavier	piano préparé	pianoforte preparato	piano preparado
electric piano	elektrische Piano	piano électrique	pianoforte elettrico	piano eléctrico
clavinet	Klavinet	clavinette	clavinet	clavinet
<b>Free reed</b>	<b>Durchschlagzunge</b>	<b>Anche libre</b>	<b>Ancia libera</b>	<b>Lengüeta libre</b>
<b>Harmonica</b>	<b>Mundharmonika</b>	<b>Harmonica (à bouche)</b>	<b>Armonica a bocca</b>	<b>Armónica (de boca)</b>
blow	blasen	souffler	soffiare	soplar
draw	einatmen	inspirer	inspirare	inspirar
chromatic	chromatisch	chromatique	cromatica	cromática
diatonic	diatonisch	diatonique	diatonica	diatónica
melodica	Melodika	mélodica	melodica	melódica
<b>Accordion</b>	<b>Akkordeon</b>	<b>Accordéon</b>	<b>Fisarmonica</b>	<b>Acordeón</b>
bellows	(Blas)balg	soufflet	mantice	fuelle
button keyboard	Knopfgriff	clavier à boutons	tastiera a bottoni	teclado de botones
Stradella system	Stradellasytem	système Stradella	sistema Stradella	sistema Stradella
(chromatic) free-bass	chromatische	chromatique	cromatico	cromático

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
<b>Organ</b>	<b>Orgel</b>	<b>Orgue</b>	<b>Organo</b>	<b>Órgano</b>
pipe	Pfeife	tuyau	canna	tubo
flue pipe	Lippenpfeife	tuyau à bouche	canna ad anima canna labiale	tubo labiado
reed	Zunge	anche	ancia	lengüeta
diaphone	Diaphon	diaphone	diaphon	diaphon
console	Spieltisch	console	consolle	consola
blower	Windmotor Balgentreter	soufflerie	meccanica dell'aria tira-mantici	motor de alimentación
manual	Manual	manuel	manuale	manual
pedals	Pedal Pedalklaviatur	pédales pédalier	pedale pedallera	pedal pedalero
swell (organ)	Oberwerk	récit	organo recitativo	recitativo
great (organ)	Hauptwerk	grand orgue	grand'organo	gran órgano
choir (organ)	Positiv Unterwerk	positif	organo positivo	cadereta positivo
full organ	volles Werk	pleine orgue	organo pieno	
swell box	Schwellkasten	boîte expressive	cassa espressiva	caja expresiva
swell pedal	Schwelltritt	pédale de la boîte expressive	staffa crescendo	pedal del crescendo
crescendo pedal	Progressions- schweller	crescendo	crescendo generale staffa crescendo	pedal del crescendo
coupler	Koppel	accouplement tirasse	accoppiamento	acoplador
piston	≈Fußdrücker	piston	pistone pistoncino	pistón
foundations	Grundstimmen	fonds	fondi	fondos
flutes	Flötenwerk Flötenstimmen	flûtes	flauti	flautado
strings	streichende Stimmen Streicherchor	gambes	archi	gambas
mutations	Aliquoten Wechselregistern	aliquotes mutations simples	mutazioni semplici	alícuotas
mixture	≈Mixtur	mixture	mistura	mixtura
celeste	Celesta	célesta céleste	celesta	celesta
reeds	≈Schnarrwerk	anches	registri ad ancia	lengüeteria
imitative stop	Imitator	jeu imitatif	effetto imitativo	juego imitativo
percussions	Perkussions	percussions	percussiones	registros de percusión

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
tremulant	Tremulant	tremblant	tremolo	trémolo
toe	Zehe	orteil	punta	punta (del pie)
heel	Ferse	talon	tallone	talón
electric organ	elektrische Orgel	orgue électronique	organo elettrico	órgano electrónico
melotron	Melotron	mélotron	melotron	mélotron
performance synthesizer	Performance-Synthesizer	≈synthétiseur portatif	≈sintetizzatore portativo	≈sintetizador portátil
ondes martenot	Ondes Martenot	ondes Martenot	ondes Martenot	ondas Martenot
(loud)speaker	Lautsprecher	haut-parleur	altoparlante	altavoz
<b>String instruments</b>	<b>Saiteninstrumente</b>	<b>Cordes</b>	<b>Cordas</b>	<b>Cuerdas</b>
string	Saite	corde	corda	cuerda
course (of strings)	Saitenchor	chœur ordre	coro	coro
soundboard	≈Resonanzboden	table d'harmonie	tavola armonica	tabla de armonia
bridge	Steg	chevalet	ponticello	puente
fingerboard	Griffbrett	touche	tastiera	batidor
nut	Obersattel	sillet de la touche	capotasto	ceja
tailpiece	Saitenhalter	cordier	cordiera	cordial
scordatura	Skordatur	scordatura	scordatura	scordatura
natural harmonic	natürliche Flageolett-Ton	son harmonique naturel	(suono) armonico naturale	armónico natural
artificial harmonic	künstliche Flageolett-Ton	son harmonique artificiel	(suono) armonico artificiale	armónico artificial
cymbalom	Cymbal	cymbalum	cimbalom	cimbalón
<b>Harp</b>	<b>Harfe</b>	<b>Harpe</b>	<b>Arpa</b>	<b>Arpa</b>
pedal	Pedal	pédale	pedale	pedal
fork	Gabel	fourchette	uncino forchetta	horquilla
tuning key	Stimmeisen	accordeur	chiave per accordare	templador
<b>Plucked instruments</b>	<b>Zupfinstrumente</b>	<b>Cordes pincés</b>	<b>Strumenti a pizzico</b>	<b>Instrumentos punteados</b>
fret	Bund	sillet frette ligature	tasto	traste
pick plectrum	Plektrum	plectre	plettro	plectro
<b>Guitar</b>	<b>Gitarre</b>	<b>Guitare</b>	<b>Chitarra</b>	<b>Guitarra</b>
barre	Quergriffe	barre	capotasto	cejuela

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
capo	Capotasto	barre	capotasto	cejuela
bottleneck	Bottleneck(-spiel)	bottleneck	bottleneck	bottleneck
tambour	Tambour	tambour	tambour	efecto de tambor
mandolin	Mandoline	mandoline	mandolino	mandolina
banjo	Banjo	banjo	banjo	banjo
electric guitar	electrische Gitarre	guitare électrique	chitarra elettrica	guitarra eléctrica
electric bass (guitar)	electrische Baßgitarre	guitare basse (électrique)	chitarra bassa (elettrica)	guitarra eléctrica baja
pickup	Tonabnehmer	pick-up	rivelatore	pick-up
treble	Höhe	aigu	acuto	agudo
bass	Tiefe	grave	grave	grave
feedback	Rückkopplung	feed-back	feedback	feed-back
<b>Bowed instruments</b>	<b>Streichinstrumente</b>	<b>Instruments à archet</b>	<b>Archi</b>	<b>Arcos</b>
violin	Geige Viole	violin	violino	violín
viola	Bratsche Viola	alto	viola	viola
cello	(Violon)cello	violoncelle	violoncello	(violon)chelo violoncelo cello
contrabass	Kontrabaß	contrebasse	contrabbasso violone	contrabajo
endpin	Stachel	piéd	puntale	puntal
bow	Bogen	archet	arco	arco
frog	Frosch	hausse	tallone	talón
tip	Spitze	pointe	punta	punta
thumb	Daumen	pouce	pollice	pulgar
downbow	Abstrich	tiré	arcata in giù	in giù tiré
upbow	Aufstrich	poussé	arcata in su	arcada arriba
(bowing) on the string	gestrichen	à la corde	alla corda	en la cuerda
spiccato	≈abgestossen	≈staccato	spiccato	spiccato
saltando	Springbogen	sautillé	saltando	saltado saltillo
jeté	Springbogen	jeté	gettando	jeté
martellato	≈markiert	martelé	martellato	martellato
double stop	Doppelgriff	doubles cordes	doppia corda	doble cuerda

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
triple stop	Tripelgriff	triples cordes	tripla corda	triple cuerda
quadruple stop	Quadrupelgriff	quadruples cordes	quadrupla corda	cuádruple cuerda
bariolage	Bariolage	bariolage	bariolage	bariolage
mute	Dämpfer	sourdine	sordina	sordina
practice mute	Übungsdämpfer	sourdine d'exercice	sordina di esercizio	sordina de ejercicio
<b>Electronics</b>	<b>Elektronik</b>	<b>Appareils électro- acoustiques</b>	<b>Apparecchio elettronico</b>	<b>Equipo electrónico</b>
<b>Synthesizer</b>	<b>Synthesizer</b>	<b>Synthétiseur</b>	<b>Sintetizzatore</b>	<b>Sintetizador</b>
mixer	Mischpult	console de mélange	mescolatore	mezclador
oscillator (VCO)	Oszillator VCO	oscillateur	oscillatore	oscilador
sine wave	Sinusschwingung	onde sinusoidale	onda sinusoidale	onda sinusoidal
triangle wave	Dreieckschwingung	onde triangulaire	onda triangolare	onda triangular
sawtooth wave	Sägezahn- schwingung	onde des dents de scie	onda a dente di sega	onda en dientes de sierra
square wave	Rechteck- schwingung	onde carré	onda quadra	onda cuadrada
white noise	weißes Rauschen	bruit blanc	suono bianco	ruido blanco
pink noise	rosa Rauschen	bruit rose	rumori rosa	ruido rosa(do)
amplifier (VCA)	Verstärker VCA	modulateur d'intensité	modulatore d'ampiezza	modulador de amplitud
(power) amplifier	Verstärker	amplificateur (de puissance)	amplificatore	amplificador
high-pass filter	Hochpaß	filtre passe-haut	filtro passa-alto	filtro de paso alto
low-pass filter	Tiefpaß	filtre passe-bas	filtro passa-basso	filtro de paso bajo
band-pass filter	Bandpaß	filtre passe-bande	filtro passa-banda	filtro pasabanda
band-reject filter	Bandsperr	filtre à réjection	filtro eliminatore di banda	filtro eliminador de banda
reverb	(Nach)hall	réverbération	riverberazione	reverberación
trigger	Trigger Impuls	impulsion trigger	trigger	impulso de disparo
linear controller	Bandmanual	ruban mobile	nastro di controllo	control lineal
envelope generator	Envelope Generator Hüllkurven- generator	générateur d'enveloppe	generatore di iniluppi	generador de envolventes
sequencer	Sequencer	séquenceur sequencer	sequencer	sequenciador
timing pulse generator	Impulsgenerator	générateur d'impulsion	generatore di impulsi	generador de pulsaciones

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
ring modulator	Ringmodulator	modulateur en anneau	modulatore ad anello	ringmodulator
frequency shifter	Frequency Shifter	frequency shifter	frequency shifter	frequency shifter
vocoder	Vocoder	vocoder	vocoder	vocoder
phase shifter phaser	Phase Shifter	phaser	sfasatore	(des)fasador
envelope follower	Envelope Follower	détecteur d'intensité	rivelatore di ampiezza	detector de amplitud
frequency follower	Frequenz- demodulator Frequency Follower	détecteur de fréquence	rivelatore di frequenze	detector de frecuencia
spatial locator	Panoramaregler	panoramique	controllo panoramico	panorámica
oscilloscope	Oszilloskop	oscilloscope	oscilloscopio	oscilloscopio
frequency counter	Frequenzzähler	compteur de fréquence	contatore di frequenze	contador de frecuencia
<b>Computer</b>	<b>Computer</b>	<b>Ordinateur</b>	<b>Computer</b>	<b>Computadora</b>
analog	analoge	analogique	analogico	analógico
digital	digitale	digitale	digitale	digital
<b>Tape recorder</b>	<b>Magnetophon</b>	<b>Magnétophone</b>	<b>Magnetofono</b>	<b>Grabadora</b>
tape deck	magnetophon	magnétophone	magnetofono	grabadora
(recording) tape	Tonband	bande (magnétique)	nastro (magnetico)	cinta magnetofónica
half-track	Doppelspur Halbspur	double piste	doppia traccia	doble pista
quarter-track	Vierspurig	à quatre pistes	a quattro tracce	de cuatro pistas
sel-sync	Synchronisierung	sel-sync	sel-sync	sel-sync
tape echo	Magnethall	réinjection	riverberazione magnetofonica	reverberación automática
feedback	Rückkopplung	feed-back	feed-back	feed-back
(to) splice	kleben	coller	congiungere	empalmar
tape loop	Bandschleife	boucle	nastro senza fine	loop
amplified	verstärkt	amplifié	amplificato	amplificado
microphone	Mikrophon	microphone	microfono	micrófono
contact mike	Körper- schallmikrophon	micro(phone) à contact	microfono a contatto	contact mike
magnetic pickup	(magnetische) Tonabnehmer	pick-up	rivelatore (magnetico)	pick-up
transducer	(elektroakustische) Wandler	transducteur	trasduttore	transductor



## PART TWO: EARLY INSTRUMENTS IN MODERN RECONSTRUCTIONS

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
alto Recorder	Altblockflöte	Flûte à bec alto	Flauto dolce contralto	Flauta dulce contralto
garklein Floetlein	garklein Floetlein	garklein Floetlein	garklein Floetlein	garklein Floetlein
sopranino recorder	Sopraninblockflöte	flûte à bec sopranino	flauto dolce sopranino	flauta dulce sopranino
soprano recorder	Sopranblockflöte	flûte à bec soprano	flauto dolce soprano	flauta dulce soprano
tenor recorder	Tenorblockflöte	flûte à bec ténor	flauto dolce tenore	flauta dulce tenor
bass recorder	Baßblockflöte	flûte à bec basse	flauto dolce basso	flauta dulce bajo
great bass recorder	Grossbaßblockflöte	grande flûte à bec basse	grande flauto dolce basso	gran(de) flauta dulce bajo
contrabass recorder	KontraBaßblockflöte	flûte à bec contrebasse	flauto dolce contrabbasso	flauta dulce contrabajo
gemshorn	Gemshorn	Gemshorn cor de chamois	corno di camoscio	corno de gamo
tabor pipe	Trommelpfeife	galoubet	flauto a tre fori	flauta con tres agujeros
Renaissance flute	Renaissanceflöte	flûte antique (de la Renaissance)	flauto antico (del Rinascimento)	flauta antigua (del renacimiento)
soprano Shawm	Diskantschalmei Diskantpommer	Chalemie	Piffaro Bombarda	Chirimía
sopranino shawm	klein Diskantschalmei klein Diskantpommer	chalemie sopranino	piffaro sopranino bombarda sopranino	chirimía sopranino
alto shawm	Altpommer	<i>Bombarde</i> contralto	bombarda contralto	<i>Bombarda</i> contralto
nicolo shawm	Nicolo-Pommer	bombarde nicolo	bombarda nicolo	bombarda nicolo
tenor shawm	Tenorpommer	bombarde ténor	bombarda tenore	bombarda tenor
bass shawm	Baßpommer	bombarde basse	bombarda bassa	bombarda baja
great bass shawm	Grossbaßpommer	grande bombarde basse	bombardone grande bombarda bassa	gran(de) bombarda baja
pirouette	Pirouette Lippenscheibe	pirouette	pirouette	tudel
fontanelle	Schutzkapsel Fontanelle	fontanelle	manicotto	fontanelle
bassanello	Bassanello	bassanello	bassanello	bassanello
zaggpipe	Dudelsack Sackpfeife	cornemuse	cornamusa	gaita
lrone	Bordun	bourdon	bordone	bordón
Crumhorn	Krummhorn	Cromorne	Cromorno Storto	Orlo

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
cornamuse	Dolzaina Cornamuse	douçaine	dolzaina	dulzaina
douçaine	Douçaine	douçaine médiévale	douçaine	douçaine
kortholt	Kortholt	≈courtaud	kortholt	kortholt
rauschpfeife	Rauschpfeife	rauschpfeife	rauschpfeife	rauschpfeife
schryari	Schryari Schreierpfeife	schryari	schryari	schryari
<b>Curtal</b>	<b>Dulzian</b>	<b>Basson antique (de la Renaissance)</b>	<b>Fagotto antico (del Rinascimento)</b>	<b>Bajón</b>
<b>Rackett</b>	<b>Rankett</b>	<b>Cervelas</b>	<b>Rackett</b>	<b>Rackett Cervelas</b>
Baroque rackett	Barockrankett Wurstfagott	basson à raquette	rackett barocca	rackett barroco
sordune	Sordun	sordun	sordone	sordón
cornettino	kleiner Zink	cornet à bouquin soprano	cornettino	cornettino
<b>Cornett</b>	<b>Zink</b>	<b>Cornet à bouquin</b>	<b>Cornetto</b>	<b>Corneta</b>
straight cornett	gerader Zink	cornet droit	cornetto dritto	corneta recta
mute cornett	stiller Zink	cornet muet	cornetto muto	corneta muda
tenor cornett	Baßzink grosser Zink	cornet à bouquin ténor basse des cornets	cornone corno torto	corneta baja
serpent	Serpent	serpent	serpentone serpente	serpentón
bass horn	Baßhorn	cor basse	corno basso	trompa grave
ophicleide	Ophikleide	ophicléide	oficleide	ophicleide figle
<b>Sackbutt</b>	<b>Renaissance- posaune</b>	<b>Saqueboute</b>	<b>Trombone antico</b>	<b>Sacabuche</b>
slide trumpet	Zugtrompete	trompette à coulisse	tromba da tirarsi	trompeta de varas
Baroque mute	Barockdämpfer	sourdine baroque	sordina barocca	sordina barroca
nakers	Päuklein	nacaires	nacchere	nácaras
tabor	Tabor	tambourin	≈tamburo	≈tamboril
timbrel	Renaissance- schellentrommel	tambour de basque antique	tamburello antico	pandereta antigua
Renaissance triangle	Renaissancetriangel	triangle antique (de la Renaissance)	triangolo antico (del Rinascimento)	triángulo antiguo (del renacimiento)
<b>Harpsichord</b>	<b>Cembalo Kielflügel</b>	<b>Clavecin</b>	<b>Clavicembalo</b>	<b>Clavicémbalo Clave(cín) Arpsicórdio</b>
jack	Springer	sautereau	salterello	macillo

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
quill	Kiel	plectre	pletro	plectro
lute stop	Nasalzug	jeux nasal	registro di liuto	registro nasal
harp stop buff stop	Lautenzug	registre de luth	"pizzicato"	sordina
coupler	Koppel	accouplement	accoppiamento	acoplador
virginal	Virginal	virginal	virginale	virginal
clavicytherium	Claviziterium	clavicytherium	claviciterio	claviciterio
spinet	Spinett	épinette	spinetta	espineta
<b>Clavichord</b>	<b>Clavichord</b>	<b>Clavicorde</b>	<b>Clavicordo</b>	<b>Monocordio</b>
fretted	gebunden	lié	legato	con trastes
unfretted	bundfrei	non lié	libero	sin trastes
tangent	Tangente	tangente	tangente	tangente
Bebung	Bebung	Bebung	vibrato	Bebung
<b>Portative organ</b>	<b>Portativ</b>	<b>orgue Portatif</b>	<b>Organetto</b> (Organo) portativo	<b>Órgano portátil</b>
<b>Positive organ</b>	<b>Positiv</b>	<b>orgue Positif</b>	(Organo) positivo	<b>Órgano positivo</b>
<b>Regal</b>	<b>Regal(orgel)</b>	<b>Régale</b>	<b>Regallo</b>	<b>Realejo</b>
<b>Psaltery</b>	<b>Psalterium</b>	<b>Psaltérion</b>	<b>Salterio</b>	<b>Salterio</b>
medicinale	Metzkanon	medicinale	mezzo canone	medio caño
dulcimer	Hackbrett	tympanon	salterio tedesco	dulcema
rote	Chrotta	rote	crotta	rota
lyre	Lyra	lyre	lira	lira
<b>Renaissance Lute</b>	<b>Renaissance Laute</b>	<b>Luth</b>	<b>Liuto</b>	<b>Laúd</b>
Baroque lute	Barocklaute	luth baroque	liuto barocco	laúd barroco
theorboed lute	Theorbenlaute	luth théorbé	liuto attiorbato	laúd-tiorba
archlute	Erzlaute	archiluth	arciliuto	archilaúd
theorbo	Theorbe	théorbe	tiorba	tiorba
chitarrone	Chitarrone	chitarrone	chitarrone	chitarrone
chanterelle	Sangsaite	chanterelle	antino	triple
diapason	Baßchor	bourdon	bordone	bordón
mandora	Mandora	mandore	mandola	mandora
long-necked lute	Langhalslaute	luth long	liuto con manico lungo	laúd largo
<b>Cittern</b>	<b>Cister</b>	<b>Cistre</b>	<b>Cetera</b>	<b>Cistro</b> <b>Cedra</b>

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ITALIANO	ESPAÑOL
citole	Ci(s)tole Zitöl	citole	cetula citole	cítola
gittern	Gittern	≈guiterne quitaire	chiterna	mandora medieval
bandora	Pandora	pandora	pandora	pandora
orphanion	Orpheoreon	orphanion	orpheoreon	orfeoreón
ceterone	Ceterone	ceterone	ceterone	ceterone
vihuela	Vihuela	vihuela	vihuela	vihuela (de mano)
bass Viol	(Baß)Gambe	(basse de) Viöle Viöle de gambe	<b>Viola da gamba</b> <b>Viola bassa</b>	baja de <b>Viola</b> <b>Viola da gamba</b>
pardessus de viole	Pardessus de viole	pardessus de viole	pardessus de viole	pardessus de viole
treble viol	Diskantgambe	dessus de viole	viola soprano	soprano de viola
alto viol	Altgambe	haute-contre de viole	viola alto	contralto de viola
tenor viol	Tenorgambe	ténor de viole taille de viole	viola tenore	tenor de viola
violone (da gamba)	Grossbaßgambe	grande basse de viole	violone da gamba	gran(de) bajo de viola
division viol	Division Viol	division viol	division viol	division viol
lyra viol	Viola bastarda	viola bastarda	viola bastarda	viola bastarda
viola d'amore	Viola d'amore	viole d'amour	viola d'amore	viola d'amore
sympathetic strings	Resonanzsaiten	cordes sympathiques	corde simpatiche	cuerdas aliquotas
baryton	Baryton	baryton	viola di bordone	barítono
rebec	Rebec	rebec	ribeca	rabel
<b>Fiddle</b>	<b>Fidel</b>	<b>Vielle (à archet)</b>	<b>Viella</b>	<b>Fídula</b>
lira da braccio	Lira da braccio	lira da braccio	lira da braccio	lira da braccio
lira da gamba	Lira da gamba	lira da gamba	lira da gamba	lira da gamba
<b>Hurdy-Gurdy</b>	<b>Drehleier</b>	<b>Vielle à roue</b>	<b>Ghironda</b>	<b>Viela de rueda</b>
organistrum	Organistrum	organistrum	organistrum	organistrum
symphonia	Symphonia	chifonie	sinfonia	cifonía